

**INTERLINGUAL ERRORS COMMITTED BY THARU
LEARNERS OF ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for Master of Education in English**

**Submitted by
Iswar Bahadur Pun**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

**INTERLINGUAL ERRORS COMMITTED BY THARU
LEARNERS OF ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for Master of Education in English**

**Submitted by
Iswar Bahadur Pun**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

**TU Reg. No. : 9-2-50-1050-2003
Second Year Examination
Roll No: 280323/2065**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2066-09-03
Date of submission: 2068-04-13**

**INTERLINGUAL ERRORS COMMITTED BY THARU
LEARNERS OF ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for Master of Education in English**

**Submitted by
Iswar Bahadur Pun**

**Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:2068-04-13

.....
Iswar Bahadur Pun

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Iswar Bahadur Pun** has prepared this thesis entitled **“Interlingual Errors Committed by Tharu Learners of English”** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068-04-13

.....

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan (Guide)

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T.U, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following 'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan (Guide)

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Mrs. Hima Rawal

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U, Kirtipur

Date: 2068-04-17

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head
Department of English Education
T.U, Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor
Department of English Education
Chairperson
English and Other Foreign Languages Education
Subject Committee
T.U, Kirtipur

.....

Member

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan (Guide)

Reader
Department of English Education
T.U, Kirtipur

.....

Member

Date: 2068-04-19

DEDICATION

Dedicated to

My late father Mr. Bal Bahadur Pun

and

mother Mrs. Mani Kala Pun

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor, **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, Reader, Department of English Education for his scholarly guidance, encouragement, continuous assistance, enlightening ideas and invaluable suggestions. I feel very much proud to have worked under his guidance and supervision.

I am deeply indebted to **Dr. Chandrshwar Mishra**, Professor and Head, Department of English Education for his supporting ideas and providing me an opportunity to conduct this research.

I am genuinely indebted to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of the Department of English Education, and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee for providing me with invaluable ideas and suggestions. I lack words to express my gratefulness to him.

Similarly, I would like to extend my profound gratitude to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Dr. Tapasi Bhattacharya**, **Dr. Anjana Bhattarai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mr. Vishnu Sing Rai**, **Mr. Prem Bdr. Phyak**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Saraswati Dawadi** and **Mrs. Hima Rawal** and many others for their valuable suggestions and instructions that enabled me to carry out this research.

I would like to express my deep respect to **Mrs. Madhavi Khanal**, the librarian for her kind co-operation and regular help in issuing the required books.

I am also grateful to the Headmasters, the English teacher and all the students of grade ten of the concerned schools of Kapilvastu district for their kind cooperation regarding the first step in the collection of data for the study.

I heartily thank my colleagues **Mr. Hiranya Lal Lamsal**, **Mr. Gokul Kandel**, **Mr. Bishnu Paudel**, **Mr. Lekhnath Bhattarai** and **Mrs. Anjana Chaudhary**

for their kind co-operation and help at many stages of carrying out this research.

Finally, yet most importantly, my special thanks goes to **Mr. Lokmani Kandel**, Kirtipur for his excellent computer work.

Shrawan, 2068

Iswar Bdr. Pun

ABSTRACT

The present study entitled “**Interlingual Errors committed by Tharu Learners of English** ” aims to find out the interlingual errors committed by the Tharu learners of English in grade ten and the pedagogical implications. In order to carry out this study four secondary level public schools were purposively selected from the Kapilvastu district, only eighty Tharu students of grade ten, twenty from each of the selected schools were chosen through judgemental sampling procedure. The main tool of the research was the written test. It consisted of three different types- transformation, translation and free composition. The responses of the students were counted and data were analyzed to find out the errors. The major finding was that the Tharu students are highly influenced by their mother tongue while learning English as a second language.

The study is divided into four main chapters. Chapter one deals with introduction. It consists of general background, steps of errors analysis, importance of studying learners errors, interlingual and intralingual errors, the Tharu language review of related literature, objectives and significance of the study. The second chapter deals with the methodology adopted to carry out in the study as the sources of data, sampling procedures, tools and process of data collection and limitations of the study. The third chapter deals with the analysis and interpretation of data. This chapter consists of two parts: one deals with the analysis and interpretation of interlingual errors in transformation, translation and free-composition and other deals with the classification of interlingual errors made by the Tharu students studying in grade ten. The chapter four presents the summary of findings and recommendations. Finally, references and appendices have been mentioned in the concluding chapter.

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page No.</i>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>xii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1
1.1 General Background	1
1.1.1. Steps of Error Analysis	4
1.1.1.1 Collection of Data for Error Analysis	5
1.1.1.2 Identification of Errors	6
1.1.1.3 Description and Classification of Errors	7
1.1.1.4 Explanation of Errors	8
1.1.1.5 Correction and Remediation of Errors.	11
1.1.2 Importance of Studying Learners' Errors	12
1.1.3 Interlingual and Intralingual Errors	15
1.1.4 The Tharu Language	17
1.1.4.1 Dialects of the Tharu Language	19
1.1.4.2 The Tharu Language in Kapilvastu	21
1.2 Review of Related Literature	21
1.3 Objectives of the Study	23
1.4 Significance of the Study	24

CHAPTER TWO: METHODOLOGY	25
2.1 Sources of Data	25
2.1.1 Primary Sources of Data	25
2.1.2 Secondary Sources of Data	25
2.2 Sampling Procedure	25
2.3 Tools of Data Collection	25
2.3.1 Test Items	25
2.4 Process of Data Collection	26
2.5 Limitations of the Study	26
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	27
3.1 Analysis and Interpretation of Interlingual Errors in Transformation Items	27
3.1.1 Identification of Interlingual Errors (Transformation)	27
3.2 Analysis an Interpretation of Interlingual Errors in Translation Items	31
3.2.1 Identification of Interlingual Errors (Translation)	31
3.3 Analysis and Interpretation of Interlingual Errors in Free Composition	34
3.4 Classification of Interlingual Errors	35
3.4.1 Group an Individual Errors	36
3.4.2 Expressive and Receptive Errors	37
3.4.3 Overt and Covert Errors	37
3.4.4 Local and Global Errors	38
3.4.5 Phonological, Graphological, Grammatical, Lexical, Semantic, Pragmatic/Sociolinguistic/Stylistic Errors	39
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	40
4.1 Findings	40
4.2 Recommendations	41
REFERENCES	
APPENDIX	

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No.1 Identification of Interlingual Errors in Transformation Items	28
Table No.2 Interpretation of Errors in Free Composition	34

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

CBS	-	Central Bureau of Statistics
e.g.	-	For example
et.al	-	And other people
i.e.	-	That is/id/est
L1	-	First language
No.	-	Number
O	-	Object
P	-	Page
S	-	Subject
TU	-	Tribhuvan University
V	-	Verb
Viz.	-	Namely
Vol.	-	Volume

